

Ex 23:2 avec commentaires (< Responsa)**פרשנים לשמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב****Légende**et repères chronologiques :
voir à la fin du document (page 11)

שמות פרק כג פסוק ב	TaNaKh Ex 23:2 (traduction Jacques KOHN pour Tora Temima)
(ב) לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לַרְעָה וְלֹא תַעֲנֶה עַל רֵב לְנִטָּת אַחֲרֵי רַבִּים לַהֲטֹת :	(2) "Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire et tu ne répondras pas sur un litige en penchant derrière la multitude pour faire pencher".
תרגום אונקלוס שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Targum Onqelos (vocalisé° Tora Temima, traduit° LE DÉAUT)
(ב) לֹא תְהִי בִּתְרַם סְגִיאיִן לְאַבְאָשָׁא וְלֹא תִתְמַנֶּע מִלְּאַלְפָּא מָא דְבְעִינָךְ עַל דִּינָא בְּתֵר סְגִיאיִן שְׁלָם דִּינָא :	(2) Ne suivez pas la majorité pour faire le mal. Ne répondez pas avec votre opinion dans un différend [simplement] pour vous pencher [d'un côté] ; [(ne) vous abstenez pas d'enseigner ce qui est bon à vos yeux concernant un jugement]. Il doit être décidé à la majorité.
תרגום יונתן שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Targum Jonatan (vocalisé° : Responsa ; traduit° : LE DÉAUT)
(ב) עַמִּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תִהְיוּן בְּתֵר סְגִיאיִן לְמַבְאָשָׁא אֱלֶהֶן לְמַטִּיבָא וְלֹא יִתְמַנֶּע חַד מִנְכֹּון לְמִלְפָּא זְכוּ עַל חֲבֵרִיהּ בְּדִינָא לְמִימַר הָא בְּתֵר סְגִיאיִן דִּינָא סְטִי :	(2) <i>Mon peuple, enfants d'Israël ! vous ne suivrez point le [plus] grand nombre pour mal faire, mais pour faire le bien ; que nul d'entre vous ne soit empêché de faire connaître, en jugement, l'innocence de son prochain, en disant : "Voici, que le jugement a été dévié d'après le [plus] grand nombre."</i>
כתר יונתן שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	"La Couronne de Jonathan" (ben Uziel) (Traduct° d'après LE DÉAUT)
(ב) עַמִּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא תִהְיוּ אַחֲרֵי רַבִּים לַרְעוֹת אֵלּא לְהִיטִיב וְלֹא יִמְנַע אֶחָד מִכֶּם לִלְמַד זְכוֹת עַל רַעְהוּ בְּדִין לְאִמּוֹר הִנֵּה אַחֲרֵי רַבִּים הַדִּין נוֹטֶה :	(2) <i>Mon peuple, enfants d'Israël ! Vous n'irez point après le grand nombre pour mal faire, mais au contraire pour faire le bien. Et que nul d'entre vous ne soit empêché d'apporter, au jugement, des arguments favorables à son prochain, en disant : "Voici que [d']après le grand nombre le jugement a penché."</i>
מכילתא דרבי ישמעאל בר יוחאי פרק כג פסוק ב	Mekhilta de Rabbi Ishmael sur Ex 23:2 (traduct° : site Sefaria + Tora Temima)
לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים ממשמע שאין אתה הוגה עמהם לרעה אבל אתה הוגה עמהם לטובה שנים עשר מזכין ואחד עשר מחייבין זכאי שלשה עשר מחייבין וי' מזכין חייב או אחד עשר מחייבין שומע אני יהא חייב תלמוד לומר לא תענה על ריב אמרה תורה הרוג על פי עדים הרוג על פי מטין מה עדים בשנים אף מטין בשנים אחד עשר מזכין וא' עשר מחייבין ואחד אומר איני יודע הרי זו אזהרה לדיין שלא יטה אלא לכף זכות שנ' לא תענה על ריב	(2) "Tu ne t'inclineras pas (jugement), après plusieurs pour le mal" : L'implication est que tu ne prononces pas avec eux (beth-din) pour le mal, mais que tu prononces avec eux pour le bien. [Comment ? Si] douze [des vingt-trois juges] acquittent et onze incriminent, il est acquitté. [Si] treize incriminent et dix acquittent, il est incriminé – Mais peut-être que si onze incriminent je dois comprendre qu'il est incriminé ? La leçon de l'Écriture dit : <i>"Tu ne répondras pas sur un litige"</i> Il est donc écrit (Ibid.) : <i>tuez par témoins ; tuez par inclinations</i> – Juste comme témoin, (un minimum de) deux, donc inclinons : deux [et pas une seule]. [D'où déduit-on que si] onze juges acquittent, onze condamnent et un juge est indécis, celui-ci ne peut pencher que pour l'acquiescement ? De <i>"Et tu ne répondras pas sur un litige"</i> [le mot "litige" étant pris ici dans le sens de "dureté", en ce sens qu'il ne doit pas, dans un tel cas, rendre un verdict de dureté].

<p>ודל לא תהדר בריבו למה נאמר לפי שהוא אומ' לא תשא פני דל וגו'</p> <p>אין לי אלא חלופיהן חילופי חילופיהן מנין</p> <p>תלמוד לומר ודל לא תהדר</p> <p>אבא חנין בשם ר' אלעזר בלקט ושכחה ופיאה</p> <p>הכתוב מדבר:</p>	<p>(3) "<i>Et le miséreux, tu ne le favoriseras pas dans son litige</i>" : Pourquoi le spécifier ? De ce qu'il est écrit (Lv 19:15) : "<i>Tu ne porteras pas avantage à l'indigent et tu ne porteras pas faveur au grand, etc...</i>", J'aurais pu penser que seules ces [formes spécifiques de favoritisme fussent visées]. D'où déduit-on qu'elles sont interchangeables [et donc qu'il est interdit de ménager le puissant et de favoriser le pauvre] ? De : "<i>Et le miséreux, tu ne le favoriseras pas dans son litige</i>" (les deux s'appliquent aux riches et aux pauvres) ? Extrait de "N'honorez pas un pauvre," Abba Chanan dit au nom de Rabbi El'azar : l'Écriture parle de "<i>leket, shikechah et pé ah</i>" [c'est-à-dire que c'est "<i>dans sa querelle</i>" que vous ne devez pas honorer un pauvre homme, mais vous devez l'honorer en décidant en sa faveur en cas de doute quant à savoir si quelque chose est <i>leket</i> ("<i>glanure</i>"), <i>shikechah</i> ("<i>abandonnements</i>") ou <i>pé ah</i>, ("<i>bordures</i>") qui reviennent au pauvre ; voir] ce qui est écrit (en Lv. 23:22).</p>
---	---

מכילתא דרבי שמעון בר יוחאי פרק כג פסוק ב	Mekhilta de Rashbi sur Ex 23:2 (traduct° Tora Temima)
<p>(ב) לא תהיה אחרי רבים לרעות מנין שדיני נפשות בעשרים ושלשה</p> <p>ת"ל ושפטו העדה ... והצילו העדה (במ' לה כד - כה) עדה שופטת ועדה מצלת עשרה מזכין ועשרה מחייבין שלשה מנין ממשמע שנאמר לא תהיה אחרי רבים לרעות מכלל שאי אתה הווה עמהן לרעה את הווה עמהן לטובה יכול שאי אתה הווה עמהן לרעה כל עיקר</p> <p>ת"ל אחרי רבים להטות אמור מעתה הואיל ואמרה תורה הרוג על פי עדים הרוג על פי מטיין מה עדים אין פחות משנים אף מטיין אין פחות משנים אין בית דין שקול מוסיפין עליהן עוד אחד הרי שלשה ועשרים.</p> <p>ר' אומר ממשמע שנאמר לא תהיה אחרי רבים לרעות שומע אני היה עמהן לטובה אם כן למה נאמר אחרי רבים להטות שלא תהא הטותך לטובה כהטותך לרעה הטותך לטובה על פי אחד ולרעה על פי שנים.</p> <p>ולא תענה על רב לנטות שלא תאמר (בשעת מנין) דיי שאהיה כ>רבי< פלוני אלא אמור מה שלפניך. [יכול אף דיני ממונות כן ת"ל אחרי רבים להטות].</p>	<p>(23:2) "<i>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire</i>". D'où déduit-on ce qu'il en est des jugements concernant les personnes par les vingt trois [juges] ?</p> <p>La leçon de l'Écriture dit : "<i>la communauté jugera</i>" ... "<i>la communauté sauvera</i>" (Nb 35:24-25). La communauté juge et la communauté sauve ; dix acquittent et dix incriminent ; [pour les] trois [derniers], d'où déduit-on ce qu'il en est ? Il est dit "<i>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire</i>"; En règle générale, si vous n'êtes pas avec eux pour le mal, vous êtes avec eux pour le bien, vous ne pouvez pas être avec eux pour le mal, tout est essentiel ;</p> <p>la leçon de l'Écriture dit : "<i>derrière la multitude pour faire pencher</i>" ; [cela] dit maintenant : puisque la Torah dit "<i>tuer par témoins</i>" ; "<i>tuer par inclinations</i>", que les témoins ne soient pas moins de deux, que les inclinations aussi ne soient pas moins de deux, que le tribunal n'estime pas [qu'en leur ajoutant un témoin, voilà [les] vingt trois.</p> <p>Rabbi donne la signification de "<i>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire</i>" : j'entends [que] j'étais avec eux pour le bien, dans ce cas pourquoi est-il dit "<i>derrière la multitude pour faire pencher</i>" ? Que votre inclination pour le bien ne soit pas comme votre inclination pour le mal, votre inclination pour le bien sur le témoignage d'un [seul], et pour le mal sur le témoignage de deux.</p> <p>"<i>Et tu ne répondras pas sur un litige en penchant</i>" : que tu ne dises pas (au moment de te demander "<i>d'où déduit-on ?</i>") Il me suffit d'être comme <rabbi> un tel, mais dis ce qu'il y a devant toi. [il peut aussi y avoir des jugements à partir des compteurs, comme le dit la leçon de l'Écriture : "<i>derrière la multitude pour faire pencher</i>"].</p>

תלמוד ירושלמי (וילנא) מסכת סנהדרין פרק ד הלכה ז	Talmud de Jérusalem (Vilna). Traité Sanhédrin 4/7 (traduct° Tora Temima)
<p>ולא תענה על ריב - תניא, מ' רבי אומר [שמות כג ב] לא תענה על ריב רב כתי' שלא תענה אחר הרב אלא קודם לרב. (ירושלמי סנהדרין פ"ד ה"ז)</p> <p>ולא תענה על רב - רב אמר לא תענה אפילו אחר מאה</p> <p>דברי ר' פינחס. (שם שם)</p>	<p><i>Et tu ne répondras pas sur un riv</i>, — Une <i>barayetha</i> nous enseigne : Rabbi a enseigné : « Et tu ne répondras pas sur un <i>riv</i>). » Il est écrit : <i>rav</i> — ne réponds pas après un <i>rav</i>, mais avant lui (<i>Yerouchalmi Sanhédrin</i> 4 7).</p> <p><i>Et tu ne répondras pas sur un rav (beaucoup)</i> — Il est dit "<i>rav</i>" [C'est-à-dire : ne prononce pas ton verdict] même sur la base de cent opinions [identiques, mais recherche toi-même la vérité] Paroles de Rabbi Pinchas (<i>ibid.</i>).</p>

תלמוד בבלי מסכת סנהדרין	Talmud de Babylone. Traité Sanhédrin (traduct° Tora Temima)
<p>(2a) אחרי רבים להטות - ממשמע שנאמר לא תהיה אחרי רבים לרעות שומע אני שתהיה עמהם לטובה, ומה ת"ל אחרי רבים להטות, אלא לא כהטייתך לטובה הטייתך לרעה, הטייתך לטובה על פי אחד, הטייתך לרעה על פי שניםכא [סנהדרין ב' א:]</p> <p>(3b) אחרי רבים להטות - תניא, רבי אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי אומר, מה ת"ל לנטות אחרי רבים להטות, אמרה לך תורה עשה לך בית דין נוטהכב [שם ג' ב:]</p> <p>(18b) ולא תענה על רב - תניא, אין מושיבין מלך בסנהדרין דכתיב ולא תענה על ריב - ולא תענה על רביג (סנהדרין י"ח ב)</p> <p>(36a) ולא תענה על רב - דיני נפשות מתחילין מן הצדדי,</p> <p>מנא הני מילי, אמר רב אחא בר פפא, אמר קרא,</p> <p>ולא תענה על ריב - ולא תענה על רבטו [סנהדרין ל"ו א:]</p>	<p>2a)- <i>Sur un litige en penchant derrière la multitude</i> — De ce qu'il est écrit : « Tu ne seras pas derrière la multitude pour "mal" faire », je déduis qu'on peut la suivre pour le bien. Pourquoi, dans ce cas, est-il écrit : « ... en penchant derrière la multitude pour faire pencher » ? [Cela nous apprend] que tu ne dois pas opiner pour le bien [l'acquiescement] comme tu opines pour le mal [la condamnation]. Tu opineras pour le bien avec une majorité d'une voix, et pour le mal avec une majorité de deux voix (<i>Sanhédrin</i> 2a)</p> <p>3b)- <i>Sur un litige en penchant derrière la multitude</i> — Une <i>barayetha</i> nous enseigne : Rabbi Eli'èzér fils de rabi Yossi Haglili a enseigné : Que veut dire : « Et tu ne répondras pas sur un litige en penchant derrière la multitude pour faire pencher » ? Le texte nous enjoint ici d'instituer un <i>beith din</i> « flexible » [c'est-à-dire composé en nombre impair, où il peut y avoir infléchissement vers une majorité] (<i>Sanhédrin</i> 3b)</p> <p>18b)- . <i>Et tu ne répondras pas sur un litige (riv)</i> — Une <i>barayetha</i> nous enseigne : On ne fait pas siéger un roi au Sanhédrin, ainsi qu'il est écrit : « Et tu ne répondras pas sur un riv » — que l'on peut lire également : « Et tu ne répondras pas [C'est-à-dire : Tu ne rendras pas ton verdict dans un procès] en présence d'un rav [un maître, en l'occurrence un roi, cette lecture étant rendue possible par l'orthographe du mot riv, écrit ici sans yod] (<i>Sanhédrin</i> 18b).</p> <p>36a)- <i>Et tu ne répondras pas sur un riv</i> — Les causes pouvant donner lieu à une condamnation à mort commencent à partir du côté [C'est-à-dire : on commence par recueillir l'opinion des juges les moins expérimentés, qui siègent sur le côté, afin que celle d'un juge plus éminent ne soit pas contredite par un collègue moins prestigieux]. D'où le déduit-on ? Rav Aha bar Papa a enseigné : De : « <i>Et tu ne répondras pas sur un riv</i> » — [pouvant être lu :] « Et tu ne répondras pas après un rav » (<i>Sanhédrin</i> 36a)</p>

תוספתא מסכת סנהדרין דף ג'	Tossefta Sanhedrin 3 Sanhédrin (traduct° Tora Temima)
<p>על רב לנטות - שלא תאמר דיו לעבד להיות כרבו, אלא אמור מה שבדעתךיט [תוספתא סנהדרין פ"ג:]</p> <p>על רב לנטות - הוסיף הכתוב עוד אחד מכאן שאין ב"ד שקול [שם שם:]</p>	<p><i>sur un litige (riv) en penchant</i> — [A lire comme : « en présence du rav (le maître) en penchant]. Ne dis pas : « Il suffit pour le serviteur d'être comme son maître », mais dis ce que tu penses (<i>Tossefta Sanhédrin</i> 3)</p> <p><i>Sur un litige en penchant</i> — Le texte ajoute ici un juge supplémentaire [C'est-à-dire : il doit toujours exister une possibilité de rendre un verdict à la majorité, et cela n'est possible qu'avec un juge supplémentaire apte à dénouer un partage des voix dans un vote]. D'où l'on déduit qu'un <i>beith din</i> ne doit pas se composer de juges en nombre pair (<i>ibid.</i>)</p>

תלמוד בבלי מסכת חולין	Talmud de Babylone. Traité 'Houlin 11a sur Ex 23:2 (traduct° Tora Temima)
<p>(11a) ואחרי רבים להטות - מכאן דאזלינן בתר רובאכג [חולין י"א א:]</p>	<p>11a)- <i>En penchant [derrière la multitude pour la faire pencher]</i> — D'où la règle qui impose de suivre la majorité ('<i>Houlin</i> 11a).</p>

מדרש אגדה (בובר) שמות פרשת משפטים פרק כג סימן ב	Midrash Aggadah (édition Buber) sur Ex 23:2
<p>(כג ב) לא תהיה אחרי רבים לרעות. ללמדך שאם נעשית העיר נדחת אל תמשך אחריהם אלא צא מביניהם:</p>	<p>(23:2)- "<i>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire</i>". Pour t'enseigner que si la ville est repoussée, ne les poursuis pas, mais sors du milieu d'eux.</p>

רש"י שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Rashi sur Ex 23 ₂ (traduction par Tora Temima)
<p>(ב) לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְדַעַת – יֵשׁ בְּמִקְרָא הַזֶּה מִדְּרָשִׁי חֲכָמֵי יִשְׂרָאֵל. אֲכַל אֵין לְשׁוֹן הַמִּיקְרָא מִיֵּשֵׁב בְּהֶן עַל אֶפְנוֹמִפְאָן דְּרָשׁוּ (סנהדרין ב' א) : שְׁאֵין מִטּוֹן לַחֻבָּה בְּהִכְרַעַת דִּין אֶחָד, וְסוֹף הַמִּקְרָא דְּרָשׁוּ : אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת, – שְׁאֵם יֵשׁ שְׁנַיִם מְחִיבִין יוֹתֵר עַל הַמְּזִכִּין, הִטָּה הַדִּין עַל פִּיהֶם לַחֻבָּה, וּבְדִינֵי נִפְשׁוֹת הַכְּתוּב מְדַבֵּר, וְאַמְצַע הַמִּקְרָא דְּרָשׁוּ (סנהדרין לו' א) : וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֵב – עַל רֵב, שְׁאֵין חוֹלְקִין עַל מַפְלָא שְׁבִיבִית־דִּין, לְפִיכָּךְ מִתְחִילִין בְּדִינֵי נִפְשׁוֹת מִן הַצַּד, לְקַטְנֵי שְׁבִיבִין שׁוֹאֲלִין תַּחֲלָה, שְׁיֵאמְרוּ אֵת דַּעְתָּם. וְלִפִּי דְּבָרֵי רַבּוֹתֵינוּ כִּךְ פִּתְרוֹן חֲמִיקָרָא :</p> <p>לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְדַעַת – לְחִיב מִיתָה בְּשִׁבִּיל דִּין אֶחָד, שְׁיִרְבּוּ מְחִיבִין עַל הַמְּזִכִּין, וְלֹא־תַעֲנֶה עַל – הָרֵב לְנִטּוֹת מְדַבְּרֵיו, וְלִפִּי שְׁהוּא חֲסֵר יוֹ"ד דְּרָשׁוּ בּוֹ כֵּן.</p> <p>אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת – יֵשׁ רַבִּים שְׁאֵתָה נּוֹטָה אַחֲרֵיהֶם, וְאֵימָתִי ? בְּזִמָּן שֶׁהֵן שְׁנַיִם הַמְּכַרְעִין בְּמְחִיבִין יוֹתֵר מִן הַמְּזִכִּין, וּמִמְשַׁמַּע שְׁנַיָּאמֵר : 'לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְדַעַת' שׁוֹמַע אֲנִי : אֲכַל הֵיךְ עֲמָהֶם לְטוֹבָה ; מִכָּאן אָמְרוּ : דִּינֵי נִפְשׁוֹת מִטּוֹן עַל־פִּי אֶחָד לְזִכּוֹת וְעַל־פִּי שְׁנַיִם לַחֻבָּה (שם שם). וְאוֹנְקִלוֹס תַּרְגָּם : 'לֹא תַתְּמַנֶּע מִלְּאֲלָפָא מָא דְּבַעֲיָנָךְ עַל דִּינָא', וְלְשׁוֹן הָעִיבָרִי, לְפִי הַתַּרְגּוּם, כִּךְ הוּא נִדְרָשׁ : וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֵב לְנִטָּת : אִם יִשְׁאֲלוּךָ דְּבַר מְשַׁפֵּט, לֹא תַעֲנֶה לְנִטּוֹת לְצַד אֶחָד וְלִסְלַק עֲצָמָךְ מִן הָרֵיב, אֲלֵא הֵנִי דֵּן אוֹתוֹ לְאִמְתּוֹ. וְאֲנִי אוֹמֵר לְיִשְׁבּוֹ עַל אֶפְנוֹי כְּפִשּׁוּטוֹ, כִּךְ פִּתְרוֹנוֹ :</p> <p>לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְדַעַת – אִם רָאִיתָ רְשָׁעִים מִטּוֹן מְשַׁפֵּט, לֹא תֹאמֵר : הוֹאִיל וְרַבִּים הֵם, הֵנִי נּוֹטָה אַחֲרֵיהֶם,</p> <p>וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֵב לְנִטָּת וְג' – וְאִם יִשְׁאֲלֶךְ הַנִּדּוֹן עַל אוֹתוֹ הַמְּשַׁפֵּט, אֵל תַּעֲנֶנּוּ עַל הָרֵיב דְּבַר הַנּוֹטָה אַחֲרֵי אוֹתָן רַבִּים לְהִטּוֹת אֵת הַמְּשַׁפֵּט מֵאִמְתּוֹ, אֲלֵא אֲמַר אֵת הַמְּשַׁפֵּט כְּאֶשֶׁר הוּא, וְקוֹלֵר יְהֵא תְּלוֹי בְּצִנְאוֹר הָרַבִּים.</p>	<p>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire – Ce verset a été interprété par les Sages d'Israël, mais leurs explications ne correspondent pas exactement au sens littéral. Ils en ont dégagé (<i>Sanhèdrin</i> 2a) la règle qu'une majorité d'une seule voix ne permet pas de condamner un accusé. Ils ont interprété la fin du verset, à savoir : « ... derrière la multitude pour faire pencher », comme voulant dire qu'il y a condamnation si celle-ci recueille deux voix de plus que l'acquiescement, le texte parlant ici de procès criminels. Quant au milieu du verset, ils l'ont interprété comme suit : Les mots : « Et tu ne répondras pas sur "le plus grand" »... » [– le mot <i>riv</i> du verset (« litige ») étant lu] <i>rav</i> – signifient que l'on ne doit pas contredire le plus éminent parmi les juges qui composent le tribunal. D'où la règle, dans les procès criminels, de recueillir en premier l'avis des juges les plus jeunes. Tel est le sens du verset selon l'interprétation donnée par nos maîtres (<i>Sanhèdrin</i> 36a).</p> <p>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire – Pour condamner à mort par une seule voix de majorité. – Et tu ne répondras pas sur un litige – « <i>Sur un grand</i> », [en ne suivant pas son avis]. L'absence de <i>yod</i> [dans le mot <i>riv</i> "litige"] permet cette interprétation. Derrière la multitude pour faire pencher – Il existe une majorité qui permet de faire pencher le jugement. Laquelle ? Celle de deux voix en faveur de la condamnation de plus que celles en faveur de l'innocence. Du moment qu'il est écrit : « Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire », j'en déduis : « Sois avec elle pour le bien ! » D'où la règle, [instituée par les Sages] en matière criminelle, [qui prévoit] l'acquiescement au bénéfice d'une seule voix [de majorité], et la condamnation au vu de deux voix [de majorité] (<i>ibidem</i>). Et [le Targoum] <i>Onqelos</i> traduit : « Tu ne te retiendras pas d'enseigner quand on te demandera ton avis sur un litige », le texte voulant dire : « Tu ne te prononceras pas sur un litige en te penchant », c'est-à-dire : Si on t'interroge à propos d'un procès, ne te prononce pas simplement en faveur de l'une des parties en te distançant par rapport au litige, mais tranche selon la vérité. A mon avis, il y a lieu de rétablir comme suit le sens littéral du verset : « Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire » – Si tu vois des méchants faire pencher la justice de manière injuste, ne te dis pas qu'étant donné qu'ils sont les plus nombreux, il y a lieu d'opiner dans le même sens.</p> <p>« Et tu ne répondras pas sur un litige en penchant, etc. » – Et si l'accusé [t']interroge sur son procès, ne lui réponds pas d'une manière qui aille d'après la majorité si elle n'est pas conforme à une justice de vérité, mais dis le droit tel qu'il est, et que la corde du supplice reste « <i>pendue au cou</i> » de cette majorité.</p>

פסיקתא זוטריתא (לקח טוב) שמות פרשת משפטים פרק כג סימן ב	Pesiqta Zutarta (< Midrash lèqah tov) sur Ex 23;2
<p>(ב) לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רַבִּים לְדַעַת. יְכֹל תִּהְיֶה אַחֲרֵיהֶם לְטוֹבָה, ת"ל לֹא תַעֲנֶה עַל רֵב לְנִטּוֹת, אִמְרָה תוֹרָה הַרוּג עַל פִּי עֵדִים, וְהַרוּג עַל פִּי מַטִּין, מֵה עֵדִים בְּשָׁנִים, אִף מִטּוֹן בְּשָׁנִים. שְׁהָרִי דִּינֵי נִפְשׁוֹת בַּעֲשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה, אֶחָד עֶשֶׂר מְחִיבִים, וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר מְזַכִּין זָכָא, אֶחָד עֶשֶׂר מְזַכִּין, וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר מְחִיבִין מוֹסִיפִים עֲלֵיהֶם שְׁנַיִם עַד שְׁבָעִים וְאַחַד, שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשָּׁה מְזַכִּין, וּשְׁלֹשִׁים וְשֶׁשׁ מְחִיבִין חַיִּיב, אֲבָל מִתְחַלָּה אֶחָד עֶשֶׂר מְחִיבִין וְאַחַד עֶשֶׂר מְזַכִּין וְאַחַד אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, הָרִי זֶה אֲזַהֲרָה לְדִין שְׁלֹשָׁה אֵלֵא ע"פ זָכוֹת, מִיכָּן אִמְרוּ מִטּוֹן עַל פִּי עַד אֶחָד לְזָכוֹת, וְע"פ שְׁנַיִם לְחֻבָּה, וּמִנֵּין שְׁאֵין מִתְחִילִין אֵלֵא מִן הַצַּד, ת"ל לֹא תַעֲנֶה עַל רֵב עַל רֵב כְּתִיב :</p>	<p>2)- Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire – Tu peux être derrière eux pour bien faire ; la leçon d'Écriture est " Tu ne seras pas (<i>al rav</i>) pour faire pencher " ; la Torah dit " <i>tuer par témoins</i> " ; et " <i>tuer par inclinations</i> " ; que les témoins soient deux, que les inclinations aussi soient deux. Voici que, pour les jugements sur les personnes [où il faut] vingt trois [juges], onze incriminent et douze acquittent "innocent", [ou bien] onze acquittent , et douze incriminent, [soit] on leur ajoute deux jusque soixante et onze, trois et cinq acquittent, et trente six incriminent "coupable", mais [si] depuis le début, onze incriminent et onze acquittent et un est indécis, celui-ci ne peut pencher que pour l'acquiescement ; d'où l'on dit que d'après un témoin c'est l'acquiescement, d'après deux l'incrimination ; et d'où déduit-on qu'il n'y a d'initiateurs que d'un côté ? , la leçon de l'Écriture est : Tu ne répondras pas sur un " <i>litige</i> " (<i>riv</i>), [même si c'est] sur un " <i>grand</i> " (<i>rav</i>) q[ui est] écrit.</p>

אבן עזרא שמות (הפירוש הארוך) פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Ibn Ezra : "Le commentaire long" sur Ex 23:2 (traduct° d'après le site Sefaria)
<p>(ב) לא אם ראית רבים יעידו על דבר שלא ידעתו, לא תאמר בלבבך אלה לא יכזבו. ואמר הגאון, כי שתיים מצות יש בפסוק הזה. האחת מצות לא תעשה. והשנית מצות עשה.</p> <p>כי אמר חייב אתה אחרי רבים להטות, כי חשב כי מלת להטות כמו לנטות, ואינה כן. רק הוא מהבנין הדגוש הכבד, כמו ארור מטה משפט (דבר' כז, יט). גם נמצאת בלא משפט, ומטי גר (מלאכי ג, ה).</p> <p>וחז"ל פי', כי מזה נלמוד כי הלכה כרבים. ומה שהעתיקו הוא האמת. ואחר שהכתוב אמר: לא תהיה אחרי רבים לרעות, מזה נלמוד, כי אם יהיו הרבים לטובה שהיא מצוה ללכת אחריהם.</p> <p>(ב) לא תענה על ריב מצוה על כל ישראל. ואף כי הדיין, שהוא שהריב לפניו לעזור לרעהו:</p>	<p>2)- "<i>Tu ne suivras pas une multitude</i>". Si vous voyez beaucoup de gens témoigner sur quelque chose dont vous ne savez rien, ne vous dites pas que tous ces [gens] ne peuvent pas mentir. Saadiah Gaon dit qu'il y a deux commandements dans ce verset : l'un est un commandement négatif, l'autre un commandement positif.</p> <p>[Le Gaon] dit que nous sommes obligés de suivre la majorité, car [Saadiah] pensait que le mot "<i>le-hattot</i>" (<i>pervertir</i>) a le même sens que "<i>li-netot</i>" ("<i>tourner</i>"). Cependant ce n'est pas le cas : "<i>le-hattot</i>" est un pi él ; c'est semblable au mot "<i>mattèh</i>" (<i>pervertit</i>) dans "<i>Maudit soit celui qui pervertit la justice due à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve</i>" (De 27:19). [Cette forme se retrouve] également dans le mot <i>justice</i> [qui la suit] (Voir "<i>û-mattêi-ger</i>" ["<i>et pervertissent l'étranger</i>"] en Mal 3:5).</p> <p>Nos rabbins -que leur mémoire soit bénie- ont tiré la loi selon laquelle la halakha suit l'opinion majoritaire [de ce verset]. Ils nous ont transmis la vérité : Et ensuite l'Écriture déclare : "<i>Tu ne suivras pas une multitude pour faire le mal</i>" ; de là nous apprenons que le commandement [contenu dans les mots] "<i>suivre la multitude</i>" est de suivre la multitude [qui veut faire] le bien".</p> <p>2)- "<i>Ne témoignez pas non plus</i>". Ce commandement [tombe] sur tout Israël ; A plus forte raison un juge, devant lequel un litige se présente, est-il obligé d'aider son prochain.</p>

אבן עזרא - הפירוש הקצר שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Ibn Ezra (Abraham) : "Le commentaire abrégé" sur Ex 23:2
<p>(ב) ומלת להטות - לגנאי בכל המקרא, גם נמצא בלא משפט ומטי גר (מלאכי ג, ה). וחז"ל פירשו כי מזה נלמד כי הלכה כרבים, ומה שהעתיקו הוא האמת, וזה הפסוק שמוהו לזכר כאשר פירשתי בפסוק לעם נכרי (שמות כא, ח). ואחר שהכתוב אמר: לא תהיה אחרי רבים רק לרעות. מזה נלמד כי אם לא יהיו הרבים לרעות, שהיא מצוה ללכת אחריהם.</p> <p>לא תענה על רב - מצוה על כל ישראל, ואף כי הדיין שהוא הריב לפניו לעזור לרעהו. וטעם להטות - המשפט:</p>	<p>2)- "<i>Et le mot 'le-hattot</i>" – C'est une honte dans toute l'écriture : on trouve même "sans justice" les "<i>mattêi-ger</i>" [ceux qui violent les droits de l'étranger] (Mi 3:5). Et nos rabbins -que leur mémoire soit bénie- ont commenté que, de là nous apprenons que la halakha est selon la majorité, et que cela éloigne de la vérité, et c'est le verset qui m'est venu à l'esprit quand j'ai interprété le verset à un peuple étranger (Ex 21:8). Et ensuite le [verset] écrit : "<i>tu ne seras pas derrière la multitude seulement pour mal faire</i>". de là nous apprenons que le commandement [contenu dans les mots] "<i>ils ne seront pas la multitude pour mal faire</i>", c'est [bien] le [sens du] commandement d'aller derrière eux.</p> <p>"<i>Ne témoignez pas non plus</i>". Ce commandement [tombe] sur tout Israël ; À plus forte raison un juge, devant lequel un litige se présente, est-il obligé d'aider son prochain. Et la nuance de "<i>le-hattot</i>" – C'est "<i>la justice</i>".</p>

רשב"ם שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Rashbam (Shmouel ben Meïr) sur Ex 23:2 (traduct° d'après le site Sefaria)
<p>(ב) לא תהיה אחרי רבים לרעות - אם הם דנים שלא כדין לפי דעתך, ואעפ"י שלא יאמינו לך כי אם למרובים:</p> <p>ולא תענה על דיברי ריב לנטות אחרי רבים להטות - משפט, ואפילו כשהם מזכים אדם ופוטרים ממיתה:</p>	<p>2)- "<i>Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire</i>" – Si, à ton avis, la majorité [est sur le point de] commettre une erreur de jugement, [ne reste pas silencieux parce qu'ils sont majoritaires, mais exprime] ton point de vue. [Cela s'applique] même si tu sais [à l'avance] qu'ils n'accepteront pas ton point de vue mais celui de la majorité.</p> <p>"<i>Et tu ne répondras pas sur une affaire [un litige] en penchant derrière la multitude</i> [contribuant ainsi] <i>à pervertir</i> – la justice. [Cette règle s'applique] même si, [en raison de ton adhésion à la majorité,] l'accusé sera déclaré innocent et sauvé de l'exécution.</p>

<p>חזקוני שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב</p>	<p>Le (Rav) Hizkuni sur Ex 23:2 (traduct° d'après le site Sefaria)</p>
<p>(ב) ולא תענה על רב אפילו אם אתה חריף בעיניך להראות טעם לנטות הדין וחברך אינם חריפין כמוך לירד לעומק הדין הכתוב מזהירך שלא תענה אותו טעם לנטותם. אחרי רבים להטת אלא צריך שיגמר הדין אחר הרוב.</p>	<p>2)- « <i>Et tu ne répondras pas sur un litige (riv)</i> » – Et n'ignore pas l'opinion majoritaire en te considérant comme plus intelligent que tes collègues, alors que cela conduirait à pervertir la justice, "<i>derrière la multitude pour faire pencher</i>" – mais assure-toi que le verdict est basé sur la majorité des opinions des juges.</p>
<p>רבינו בחיי שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב</p>	<p>Rabbénou Be-Hayyè sur Ex 23:2 (traduct° d'après le site Sefaria)</p>
<p>(ב) לא תהיה אחרי רבים לרעות. ע"ד הפשט: אפילו ראית רבים מבני אדם שאין נוהגים כשורה לא תהיה עמהם, ודרשו רז"ל: (מכילתא כספא כ) אזהרה שלא ילכו בדיני נפשות ברוב דין אחד, זהו "לרעות", עד שיהיו המחייבין על המזכים שנים, אבל לזכות יש לך לחתוך את הדין ברוב דין אחד, זהו: "אחרי רבים להטות".</p> <p>ולא תענה על רב. אזהרה לדיין שלא יהיה טוען לבעל דין, ואזהרה גם כן לכל היושבים לפניו שלא יטענו לאחד מבעלי הדין ושלא יענו על ריב אלא בעל דין בלבד, התובע יתחיל והנתבע יענהו, וזולתו לא יענה על ריב לא לו, ודרשו עוד: (מכילתא כספא כ) לא תענה על ריב, "לא תענה על רב", לפי שהוא חסר יי"ד, ולמדך הכתוב שאין לך לעמוד בדין לפני רבך או לפני מי שגדול ממך.</p>	<p>2)- "<i>Ne sois pas un disciple de la majorité pour le mal</i>" – Le sens ordinaire de ces mots est que même si vous voyez une majorité de personnes agir de manière interdite, ne faites pas [du fait qu'elles constituent la norme, une excuse] pour suivre leurs traces. Nos sages –que leur mémoire soit bénie– (<i>Mekhilta</i> 20) expliquent [la formulation comme signifiant qu'une majorité d'un seul vote dans les affaires impliquant la peine capitale n'est pas suffisante [pour condamner l'accusé]. La signification du mot "<i>lera ot</i>" (לרעת), qui est au pluriel, -et une référence aux personnes votant "coupables"- [est qu'un tel verdict doit être rendu à la majorité d'au moins] deux voix. Cependant une majorité de un est suffisante pour disculper un accusé. C'est le sens des mots [suivants, c'est-à-dire] "<i>אחרי רבי להטות</i>" ("<i>derrière la majorité pour mal faire</i>"). "<i>Et ne réponds pas à un grief</i>, etc" – Ceci est un avertissement au juge de ne pas plaider au nom de l'un des plaideurs. Il comprend un avertissement à tous les autres non-plaидants présents de ne pas plaider au nom de l'un ou l'autre des plaideurs. Seul le véritable justiciable est autorisé à présenter des arguments en son propre nom. Le demandeur présente ses arguments en premier et l'accusé répond à ses arguments. Personne d'autre n'intervient dans un litige auquel il n'est pas directement partie, et on ajoute (<i>Mekhilta</i> 20) le commentaire que, voyant le mot "<i>pour litige</i>" "<i>conflit</i>", "<i>riv</i>" (ריב) est orthographié d'une manière défectueuse, sans la lettre "<i>yod</i>" (י) [pour qu'il puisse aussi être lu "<i>rav</i>" (רב), [c'est-à-dire un "<i>érudit</i>"]; nous en déduisons que [les courtoisies habituelles de quelqu'un] devant se tenir devant un "<i>érudit</i>", son rabbin, ou quelqu'un de plus grand que lui sont supprimées [lorsque l'étudiant et le rabbin se font face en tant que plaideurs. L'étudiant n'a pas à afficher de déférence pour son homologue]. [Le rabbin Chavell interprète notre auteur comme signifiant que les membres subalternes du tribunal ne doivent pas contester une décision rendue par des membres supérieurs après qu'elle a été rendue. Édité.]</p>
<p>ספורנו שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב</p>	<p>Sforno sur Ex 23:2 (traduct° d'après le site Sefaria)</p>
<p>(ב) לא תהיה אחרי רבים לרעות. להכריע לכף חובה בדיני נפשות, שאין דנין על פי דין אחד בלבד לחובה: ולא תענה על ריב. כשישאלוך חבריך הדיינים מה דעתך: לנטות אחרי רבים. לא תהיה תשובתך שראוי לנטות אחרי רבים, אם היו עשרה מזכים ואחד עשר מחייבים: להטות. כדי להכריע על פיך לכף חובה שתהיו אז י"ב מחייבים, אלא אמור דעתך וסברתך, ולא יספיק לך שתאמר שראוי לנטות אחר דעת הרבים מבלתי שתאמר בזה שום סברא אלא זו שהם עודפים על המזכים ולהכריע אז על פי שנים לחובה:</p>	<p>2)- "<i>Ne sois pas un disciple de la majorité pour le mal</i>" – comme vote décisif dans un procès impliquant la peine capitale. On ne peut pas déclarer quelqu'un coupable de la peine de mort sur la base d'un juge solitaire. Une majorité d'un équivaldrait à une condamnation par un juge inique. "<i>Et ne réponds pas à un grief</i>" – quand tes collègues te demandent ton avis. "<i>Pencher derrière la multitude</i>" – Ne sois pas influencé par le fait que la majorité pense différemment de toi. En supposant que, dans un procès, 10 des 23 juges avaient exprimé l'avis que l'accusé était innocent, alors que 11 avaient exprimé l'avis que l'accusé était coupable, "<i>pour pencher</i>" – bien sûr, si tu devais voter avec la majorité, il y aurait alors une majorité de 2 sur un total de 23 votant coupables et cette décision aurait été prise par ton vote unique. Tu n'es pas autorisé à sauver ta conscience en votant avec la majorité à moins que cela ne représente ta conviction absolue. Tu dois expliquer la raison de ton vote. A moins qu'il n'y ait une minorité de deux voix en faveur de la culpabilité, nul ne peut être condamné à la peine de mort.</p>

אלשיך על שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Alsheikh (Moshé) sur Ex 23:2 (Traduct° Google Translate corrigée)
<p>לא תהיה אחרי רבים לרעת ולא תענה על רב לנטת אחרי רבים להטת. ודל לא תהדר בריבו. (ב - ג):</p> <p>(ב) אמר, לא בלבד תזהר לבלתי תת יד לפושעים על פיך בלבד, כי אם גם בהיות רבים בעלי סברא להרע את הבלתי ראוי או להחזיק ביד מרעים, אל תהי ידך עמהם באומרך כי אתה יחיד וראוי לך המשך אחריהם. ואף כאשר אין נראה לך היות לרעות, אלא כי יהיה ריב בין אנשים וישאלו על דבר המשפט ויהיה הבית דין שקול מנין המזכים כמחייבים ואתה נדון בקרבך להיכן הדין נוטה, אל תענה על הריב ההוא לנטות מה שהיה שקול ותאמר כדברי הכת האחת עד יהא ברור לך הדין כשמש. ולא תאמר אין הדין נחתך על פי לבד כי הלא רבים אשר אתי. כי הנה אתה דע לך כי אחרי רבים להטות, ואילו לא הכרעת הכף האחד לא הטו אחרי הכת ההוא, נמצאת כאילו אתה לבדך חותך הדין:</p> <p>(ג) ושמא תאמר לפעמים יהיה ראוי לעשות כן בהמשך בהכרעתי הנאת ממון אל דל מת ברעב כי אז זכות היטיב את הדל תכריע גם שאין הדבר ברור אצלי ולי תהיה צדקה, לזה אמר ודל לא תהדר בריבו:</p>	<p>"Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire et tu ne répondras pas sur un litige en suivant la multitude pour faire pencher. Et le pauvre, tu ne [le] favoriseras pas dans un litige".</p> <p>2)- Il est dit : Non seulement fais attention de ne pas céder aux criminels juste à ton avis, mais aussi parce qu'il y en a beaucoup qui ont la volonté de nuire aux indignes ou de tenir les malfaiteurs entre leurs mains, Ne sois pas d'accord avec eux en disant que tu es le seul et qu'il convient de continuer après eux. Et même quand il te semblera qu'il n'y a pas de mal, mais qu'il y aura une querelle entre les gens et qu'ils s'interrogent sur la question de la loi et que le tribunal sera à égalité entre ceux qui acquittent et ceux qui incriminent , tu te demanderas en toi-même de quel côté incline le jugement, Ne réponds pas à cette querelle en penchant du côté où il y a égalité et dis selon les paroles d'un groupe jusqu'à ce que le jugement te soit aussi clair que le soleil. Et ne dis pas que le jugement n'est pas prononcé selon moi seul car ce ne sont-ils pas nombreux ceux qui sont avec moi. Car voici, tu sais que <i>"après la multitude pour faire pencher"</i>, même si la décision d'un seul groupe ne s'est pas inclinée après ce groupe, c'est comme si tu étais seul juge.</p> <p>3)- Et de peur que vous ne disiez que parfois il conviendrait de le faire ainsi à l'avenir en décidant pour le plaisir de l'argent en faveur du pauvre mourant de faim, car alors le droit de faire du bien aux pauvres décidera aussi que la chose n'est pas claire à moi et que j'aurai justice ; c'est pour cela qu'il est dit : "Et le pauvre, tu ne le favoriseras pas dans son litige".</p>

אור החיים שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	Or ha-Hayyim sur Ex 23:2 (traduct° d'après le site Sefaria)
<p>לא תהיה אחרי רבים וגו'. רבותינו ז"ל הרבו לדרוש בפסוק זה אבל אין המקרא מתיישב לפי פשוטו. ונראה לפרש הכתוב לפי מה שאמרה התורה ושפטו העדה ... והצילו וגו', ואמרו ז"ל (סנהדרין ב' א) עדה שופטת ועדה מצלת</p> <p>אבל אם פתחו כולם לחובה פטור (שם י"ז א)</p> <p>ובא הכתוב כאן להסיר ב' מכשולין אשר יכשל בהם חכם מאמצעות דין זה,</p> <p>הא' בהגיע משפט כזה ויראה חכם אחד מהשופטים שכל חבריו פתחו לחובה והוא חושב בדעתו כי הוא זכאי ויתחכם לומר אם נאמר זכאי הנה הוא יצא חייב כי יש שם עדה שופטת ועדה מצלת ונמצאו דברי עושים הפך דעתי לזה אתחכם ואומר חייב שבזה תהיה סברתי מתקיימת שיצא זכאי מטעם פתחו כולם וכו', וגם אהיה מקיים המוסר לבטל דעתי לפני דעת המרובין שאומרים חייב ונאמר חייב עמהם,</p>	<p>"Ne suivez pas une multitude pour faire le mal". Nos sages –que leur mémoire soit bénie– ont offert une multitude d'explications sur ce verset dont aucune ne semble aborder le sens ordinaire du verset. Je crois que nous devons comprendre ce verset dans les termes de Nb 35:24-25 (<i>"Et la communauté jugera ... et elle sauvera etc."</i>). Nos sages –que leur mémoire soit bénie– (<i>Sanhédrin</i> 2a) y commentent que lorsque s'ils ont tous ouvert sur la culpabilité, il y a une exception [<i>quand le tribunal doit statuer sur des affaires passibles de mort, il doit y avoir un minimum de 23 juges afin qu'il puisse y avoir un quorum de 10 qui inculpe et un quorum qui (peut) disculper. Le numéro supplémentaire est conçu pour permettre à une majorité d'être présente à tout moment</i>].</p> <p>Au feuillet 17a du même traité [<i>Sanhédrin</i>], on nous dit que si tous les juges accusent à l'unanimité, l'accusé est libéré.</p> <p>Et notre verset vise à éliminer deux obstacles qui peuvent induire en erreur un érudit lorsqu'il réfléchit au sens de cette décision.</p> <p>-- Lorsqu'un juge siège dans un collège de juges et qu'il s'aperçoit que tous ses collègues ont décidé que l'accusé est coupable, alors qu'il estime que l'accusé est innocent, il peut se dire qu'en votant selon sa conscience l'accusé sera exécuté vu qu'il y a déjà deux quorums, un qui vote "coupable" et un qui vote "innocent" ; ce juge peut se dire que s'il vote lui aussi "coupable", l'accusé sera libéré puisque le vote "coupable" sera unanime, résultat qu'il plaide. Il justifiera son comportement en rappelant le dicton des sages selon lequel face à une majorité il ne faut pas</p>

<p>לזה בא הכתוב וצוה על זה בדיוק לבל עשותו ואמר לא תהיה אחרי רבים לרעות פירוש כשתהיה סובר סברא אחת שבאומרך דעתך יצא זה הנידון חייב בדינו וכגון שכולם אמרו חייב ואתה חושב זכאי לא תתחכם להיות אחרי רבים שאומרים חייב והוא אומר לרעות ותאמר אתה כדעתם חייב הפך מה שנראה לך כדי שיצא זכאי כדעתך אלא אמור דעתך כפי מה שידעת במשפטי התורה ואין לך להתחכם על המשפט כי ה' הוא האלהים והוא שאמר פתחו כולם לחובה זכאי לא אמר ה' שיזכה זה אלא אם לך יראה חייב ולא שיראה לך זכאי שאז חייב הוא כמשפט האלהים: עוד יש מכשול ב' במשפט זה באופן אחר והוא אם יראה בעיני חכם שהוא חייב ככל הדיינים שאמרו חייב ורואה שאם יאמר חייב הנה הוא יוצא זכאי הפך דבריו שאומר חייב לזה יתחכם לומר זכאי כדי שיטוה המשפט אחרי רבים שאומרים חייב ויצא חייב כפי סברתו, ויש בזה גם כן כפיית ראש בגמר המשפט לנטות אחרי רבים, לזה אמר ולא תענה על ריב וגו' פירוש לא תענה מענה על ריב לנטות אחרי רבים פירוש שתהיה כוונתך במענה כדי שיהיה כמשפט יחיד ורבים וזה יגיד שאם יגלה דעתו כמות שהוא אין כאן הטייה אחרי רבים אלא כולם בדעת אחת. וביאר הכתוב טעם הקפדתו על הדבר ואמר להטות פירוש כשתהיה כוונתך להטות ממה שבדעתך בעיון משפט התורה שהוא חייב ואתה מטה לומר זכאי כדי שיצא חייב לנטות אחרי רבים ויצא חייב אלא אמור דעתך הגם שיצא זכאי הפך דעתך ה' זכהו. וטעם משפט זה לצד כי ה' יושב במסיבת הדיינים והוא ישפוט בפיהם וכשיראה משפט מרומה ואין בו מציאות לזכות הזכאי יתחכם לפתוח כולן לחובה וצוה שיצא זכאי בזה:</p>	<p>insister sur sa propre opinion. La Torah ordonne à un tel juge de ne pas appliquer ce dicton lorsqu'il vote pour inculper quelqu'un. Il ne faut voter que selon sa propre conscience, même si le résultat d'un tel vote ne correspond pas à ses souhaits ou à ses convictions. La Torah utilise le mot "<i>lera ot</i>" (לרעות) à bon escient, disant à un tel juge qu'il ferait quelque chose de mal en votant avec la majorité afin de contrecarrer leur objectif. Un tel juge doit se rappeler qu'en dernière analyse, D.ieu est le juge ; si D.ieu a ordonné aux juges de laisser l'accusé en liberté au cas où ils seraient unanimement d'accord sur sa culpabilité, cela ne donne pas au juge dissident le droit de jouer au D.ieu, c'est-à-dire d'être l'arbitre final du sort de l'accusé.</p> <p>-- Il existe encore un deuxième obstacle auquel un juge peut être confronté dans de telles situations. Supposons que le juge est convaincu de la culpabilité de l'accusé. Il est conscient que son avis est partagé par tous ses collègues. Le juge en question se rend compte que s'il vote selon sa conscience, c'est-à-dire "coupable", cela rendra le vote unanime et entraînera la libération de l'accusé (qu'il considère comme coupable). Afin d'éviter que cela ne se produise, notre juge décide de voter "innocent" afin de s'assurer que l'accusé sera condamné. Ce faisant, notre juge se convainc qu'il ne fait que s'assurer que la majorité l'emportera, objectif élogieux. Cependant, moralement parlant, c'est aussi une manière par laquelle un juge unique impose l'issue d'un procès à la majorité (אחרי רבים ahareï rabbim), "vous ne voterez pas non plus dans un différend afin de vous assurer que le vote sera basé sur la majorité (par opposition à l'unanimité)". La Torah a expliqué la raison de cette législation comme étant "<i>lehattot</i>" (לחטת), c'est-à-dire que le juge en question tente de pervertir l'issue de la procédure en ne votant pas selon sa conscience.</p>
---	---

תורה תמימה שמות פרשת משפטים פרק כג פסוק ב	TORAH TEMIMAH sur Ex 23:2 (traduction Jacques KOHN)
<p>(ב) ולא תענה על רב - תניא, אין מושיבין מלך בסנהדרין דכתיב ולא תענה על ריב - ולא תענה על רביג) [סנהדרין י"ח ב']:</p> <p>ולא תענה על רב - דיני נפשות מתחילין מן הצדיד), מנא הני מילי, אמר רב אחא בר פפא, אמר קרא, ולא תענה על ריב - ולא תענה על רבטו) [סנהדרין ל"ו א']:</p> <p>ולא תענה על רב - תניא, רבי אומר, ולא תענה על ריב - רב כתיב, שלא תענה אחר הרב אלא קודם לרבטו) [ירושלמי סנהדרין פ"ד ה"ז]:</p>	<p>23:2) Et tu ne répondras pas sur un litige (riv) — Une <i>barayetha</i> nous enseigne : On ne fait pas siéger un roi au Sanhèdrin, ainsi qu'il est écrit : « Et tu ne répondras pas sur un riv » — que l'on peut lire également : « Et tu ne répondras pas [C'est-à-dire : Tu ne rendras pas ton verdict dans un procès] en présence d'un rav [un maître, en l'occurrence un roi, cette lecture étant rendue possible par l'orthographe du mot <i>riv</i>, écrit ici sans yod] (<i>Sanhèdrin</i> 18b)¹³.</p> <p>Et tu ne répondras pas sur un riv — Les causes pouvant donner lieu à une condamnation à mort commencent à partir du côté [C'est-à-dire : on commence par recueillir l'opinion des juges les moins expérimentés, qui siègent sur le côté, afin que celle d'un juge plus éminent ne soit pas contredite par un collègue moins prestigieux]. D'où le déduit-on ? Rav Aha bar Papa a enseigné : De : « Et tu ne répondras pas sur un <i>riv</i> » — [pouvant être lu :] « Et tu ne répondras pas après un <i>rav</i> » » (<i>Sanhèdrin</i> 36a)¹⁴⁻¹⁵.</p> <p>Et tu ne répondras pas sur un riv, — Une <i>barayetha</i> nous enseigne : Rabbi a enseigné : « Et tu ne répondras pas sur un <i>riv</i> ». » Il est écrit : <i>rav</i> — ne réponds pas après un <i>rav</i>, mais avant lui (<i>Yerouchalmi Sanhèdrin</i> 4/7)¹⁶</p>

<p>ולא תענה על רב - לא תענה אפילו אחר מאהיז) [שם שם]:</p> <p>ולא תענה על רב - מניין לאחד עשר מזכין ואחד עשר מחייבין ואחד אומר איני יודע שלא יטה אלא לכף זכות, ת"ל ולא תענה על רביה) [מכילתא]:</p> <p>על רב לנטות - שלא תאמר דיו לעבד להיות כרבו, אלא אמור מה שבדעתך (ט) [תוספתא סנהדרין פ"ג]:</p> <p>על רב לנטות - הוסיף הכתוב עוד אחד [מכאן שאין ב"ד שקול?] (שם שם):</p> <p>אחרי רבים להטות - ממשמע שנאמר לא תהיה אחרי רבים לרעות שומע אני שתהיה עמהם לטובה, ומה ת"ל אחרי רבים להטות, אלא לא כהטייתך לטובה הטייתך לרעה,</p> <p>הטייתך לטובה על פי אחד, הטייתך לרעה על פי שניםכא) [סנהדרין ב' א']:</p> <p>אחרי רבים להטות - תניא, רבי אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי אומר, מה ת"ל לנטות אחרי רבים להטות, אמרה לך תורה עשה לך בית דין נוטהכב) [שם ג' ב']:</p> <p>אחרי רבים להטות - מכאן דאזלינן בתר רובאכג) [חולין י"א א']:</p>	<p>Et tu ne répondras pas sur un rav (beaucoup) — Ne réponds pas [C'est-à-dire : ne prononce pas ton verdict] même sur la base de cent opinions identiques, [mais recherche toi-même la vérité] (<i>ibid.</i>)¹⁷.</p> <p>Et tu ne répondras pas sur un litige — D'où déduit-on que si onze juges acquittent, onze condamnent et un juge est indécis, celui-ci ne peut pencher que pour l'acquiescement ? De : « Et tu ne répondras pas sur un litige » [le mot : "<i>litige</i>" étant pris ici dans le sens de "<i>dureté</i>" en ce sens qu'il ne doit pas, dans un tel cas, rendre un verdict de dureté] (<i>Mekhilta</i>)¹⁸.</p> <p>Sur un litige (riv) en penchant — [A lire comme : « en présence du <i>rav</i> (le maître) en penchant]. Ne dis pas : « Il suffit pour le serviteur d'être comme son maître », mais dis ce que tu penses (<i>Tossefta Sanhèdrin</i> 3)¹⁹.</p> <p>Sur un litige en penchant — Le texte ajoute ici un juge supplémentaire [C'est-à-dire : il doit toujours exister une possibilité de rendre un verdict à la majorité, et cela n'est possible qu'avec un juge supplémentaire apte à dénouer un partage des voix dans un vote]. D'où l'on déduit qu'un <i>beith din</i> ne doit pas se composer de juges en nombre pair (<i>ibid.</i>)²⁰.</p> <p>Sur un litige en penchant derrière la multitude — De ce qu'il est écrit : « Tu ne seras pas derrière la multitude pour "mal" faire », je déduis qu'on peut la suivre pour le bien. Pourquoi, dans ce cas, est-il écrit : « ... <i>derrière la multitude pour faire pencher</i> » ? [Cela nous apprend] que tu ne dois pas opiner pour le bien [= l'acquiescement] comme tu opines pour le mal [= la condamnation]. Tu opineras pour le bien avec une majorité d'une voix, et pour le mal avec une majorité de deux voix (<i>Sanhèdrin</i> 2a)²¹.</p> <p>Sur un litige en penchant derrière la multitude — Une <i>barayetha</i> nous enseigne : Rabi Eli'èzer fils de rabi Yossi Haglili a enseigné : Que veut dire : « <i>Et tu ne répondras pas sur un litige en penchant derrière la multitude pour faire pencher</i> » ? Le texte nous enjoint ici d'instituer un <i>beith din</i> "flexible" [c'est-à-dire composé en nombre impair, où il peut y avoir infléchissement vers une majorité] (<i>Sanhèdrin</i> 3b)²².</p> <p>En penchant derrière la multitude pour la faire pencher — D'où la règle qui impose de suivre la majorité (<i>Houlin</i> 11a)²³.</p>
--	---

דעת מקרא - שמות פרק כג פסוק ב	Da at Miqra sur Ex 23:2
<p>(ב) לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעָה - לפי המשמעות המלולית של הדברים יש כאן אזהרה לכל אדם מישראל, שיחזיק בדרך הטובה ובמעשים הטובים. ואפלו הוא נמצא במקום, שהרבים עושים רעות, הריהו מזהר שיצמד בשלו, ולא יתפתה להשתתף עם הרבים במעשיהם. ובניחוד מזהר כאן הדין היושב בדיון ורואה, שרוב חבריו הדיינים מבקשים להוציא משפט מענות, שלא יצטרף עמהם, ושיצמד על דעתו שלו אף על פי שלא יועיל, שהרי הוא אחד פנגד רבים [ע"י בפירוש רש"י, שפירש מעין זה לפי פשוטו של מקרא]. ולפי מדרש ההלכה, יש כאן אזהרה לבית-דין, שלא יפסקו את הדין לחובה לדיני נפשות על פי הכרעת הרבים, באשר מספרם של הרבים המתייבים גדול באחד בלבד ממספרים של המעטים המזנבים.</p>	<p>2)-Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire – Selon le sens littéral des mots, il y a ici un avertissement à toute personne d'Israël, de garder le bon chemin et les bonnes actions. Et même s'il se trouve dans un endroit où beaucoup font de mauvaises choses, qu'il soit averti de tenir bon et de ne pas être tenté de participer avec beaucoup à leurs actions. Et ici, en particulier, le juge qui siège au tribunal et voit que la majorité de ses collègues juges demandent que soit prononcée une sentence perversie, qu'il ne se joigne pas à eux, et qu'il s'en tienne à ce qu'il sait, même si ce n'est pas utile, puisqu'il est seul contre plusieurs [cf. le commentaire de Rashi qui interprète cela selon le sens littéral de l'Écriture]. Et selon le midrash du passage, il y a ici un avertissement au tribunal, qu'ils ne devraient pas décider un jugement impliquant la peine capitale selon l'opinion des rabbins, lorsque le nombre des rabbins qui incriminent n'est plus grand que d'un [par rapport] au nombre des quelques uns qui acquiescent.</p>

*107 [וכן כתב רמב"ם בהלכות סנהדרין ח א : 'בדיני נפשות, אם נחלקו בזה החוטא אם ייהרג או לא ייהרג, אם היו הרוב מזכים – זכאי, ואם היו הרוב מחייביין – אינו נהרג עד שיחיד המחייבין יותר על המזכים שנים. מפי השמועה למדו, שעל זה השזירה תורה ואמרה : 'לא תהיה אחרי רבים לרעת' כלאמר : אם הרוב נוטים לרעה להרוג, לא תהיה אחריהם, עד שיטו הטיה גדולה ויוסיפו המחייבין שנים, שנאמר, 'לנטת אחרי רבים להטת' – הטיתך לטובה על פי אחד, לרעה על פי שנים. וכל אלו הדברים קבלה הם']

ולא-תענה על-רב לנטת אחרי רבים להטת – לפי חלקת הטעמים ועל פי המשמעות המלולית של הדברים – שעור הפתוב : לא תענה על רב באפן שתהיה נוטה אחרי רבים. ועל ידי זה יבואו להטות. והיא אזהרה לכל אדם, שאם יראה שיש מריבה בין אנשים מרבים למעטים, והוא מכיר ויודע, שהדין עם המעטים – מזהר הוא שלא יענה, כלומר : שלא יעיד בבית-הדין עם הרבים, שעל ידי זה יבואו הדינים להטות את הדין ויע"רש"י. וכן יש כאן אזהרה לדון, שלא יבטל את דעתו מפני דעת חבריו הדינים, אלא יעמד על דעתו שלו, ואף על פי שהחולקים עליו מרבים. ופרוש זה דומה לפרוש המלולי שנתן לחלקו הראשון של הפסוק : 'לא-תהיה אחרי-רבים לרעת' [ע"י לעיל בפירוש].

*108 [ראה רש"י לפסוקנו. והיא דרשת רב אחא בר פפא בסנהדרין לו ע"א. ורמב"ם בהלכות סנהדרין לא העתיק דרשה זו.]

ועל פי מדרש ההלכה מתפרשת המהצית השניה של הפסוק כך : ולא תענה על-רב לנטת – דבור בפני עצמו. והיא אזהרה לדון, שיאמר את דעתו שלו כפי שהיא במחשבתו, ולא יאמר בלבו : אסמך על חברי הדון ואמר כמותו. ואם עשה כן, הוא עובר בלאו של 'לא-תענה על-רב לנטת' [על פי הלכות סנהדרין לרמב"ם, י א].

ועוד יש בדבור זה אזהרה לדון שלמד זכות בדני נפשות, שלא יחזר ולמד חובה, אלא בשעת גמר הדין [שם הלכה ב].

ועוד יש בדבור הזה אזהרה שלא לחלק על המפלא שבבית-דין, כלומר : על ראש בית-הדין, ועל כן כאשר שואלים את דעתם של הדינים בהכרעת דיני נפשות, שואלים תחלה את הקטנים, ולבסוף את הגדול, כדי שלא יבואו הקטנים לידי הצרף לחלק על דברי הגדול, אם אין דעתם כדעתו. ולפי פרוש זה 'רב' הפתוב כאן חסר (בלי יו"ד) הוא כמו רב (בפתח).

Note 107 [Cf. ce qu'a écrit Maïmonide dans "les lois du Sanhédrin" 8a : Dans les jugements passibles de peine de mort, s'il ya désaccord, à propos de l'inculpé, sur le fait qu'il soit tué ou non, si la majorité était favorable → il est innocenté, et si la majorité incrimine → il n'est pas tué, tant que le nombre de ceux qui incriminent ne dépasse pas d'au moins deux celui de ceux qui acquittent. Ils ont appris par oui-dire, que là-dessus la Torah a inséré et a dit : "**Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire**", c'est-à-dire : Si la majorité a une inclination négative à tuer, tu ne seras pas derrière eux, jusqu'à ce que grandisse leur inclination et que le nombre de ceux qui incriminent augmente de deux, comme il est écrit : "**En penchant derrière la multitude pour la faire pencher**" – Vous pencherez pour le bien sur une majorité de un; mais pour le mal sur une majorité de deux, et tout cela sont les paroles qu'ils ont reçues.]

"Et tu ne répondras pas sur un litige en penchant derrière la multitude pour faire pencher " – Selon la répartition des accents et selon le sens littéral des mots – la signification de ce qui est écrit est : **Tu ne répondras pas sur un litige** de manière à **pencher derrière la multitude**. Et à cause de cela, ils viendront à pervertir. Et c'est un avertissement pour tout homme que s'il voit qu'il y a une querelle entre beaucoup de gens contre quelques-uns, et qu'il estime et sait que le jugement est avec les quelques uns – il est averti de ne pas répondre, c'est-à-dire : Qu'il ne témoigne pas devant le tribunal avec la majorité, afin que de ce fait les juges [en] viennent à pervertir le jugement [cf. Rashi]. Et aussi, il y a ici l'avertissement pour le juge, qu'il ne doit pas invalider son opinion en face de l'opinion de ses collègues juges, mais plutôt qu'il doit se tenir à sa propre opinion, même si ceux qui ne sont pas d'accord avec lui sont nombreux. Et cette interprétation est similaire à l'interprétation littérale donnée pour la première partie du verset : "**Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire**" [voir ci-dessus dans le commentaire].

Note 108 [voir Rashi sur notre verset. Et c'est l'exégèse de Aha bar Papa en Sanhédrin 36a et Rambam dans "les lois du Sanhédrin" n'a pas retiré cette exégèse].

Et selon le midrash du passage, l'interprétation de la seconde moitié du verset est la suivante : "**Et tu ne répondras pas sur un litige enpenchant**" – Parole face à lui-même. Et c'est un avertissement pour le juge qu'il doit exprimer son opinion telle qu'elle est dans son esprit, et qu'il ne se dise pas en lui-même "*je vais appuyer sur mon collègue juge et parler comme lui*". Et s'il le fait, il transgresse l'interdiction de "**tu ne répondras pas sur un litige enpenchant**" [selon 'les lois du Sanhédrin' de Rambam 10a].

Et il y a aussi dans cette parole un avertissement au juge qui a appris le droit dans les lois impliquant la peine capitale, qu'il ne doit pas revenir et apprendre la règle, sauf au moment où le jugement a été rendu [ibidem Halakha 2].

Et il y a aussi dans ce dicton un avertissement de ne pas trancher sur l'extraordinaire qui est dans le tribunal, c'est-à-dire : le chef du tribunal, et donc quand on demande leur avis aux juges sur une décision impliquant la peine capitale, on questionne d'abord les petits, et enfin le grand, pour que les petits n'en viennent pas à [penser] devoir trancher selon les paroles du grand, si leur opinion n'est pas comme la sienne. Et selon cette interprétation, "riv" [querelle] est écrit ici sous forme défective (sans yod), c'est donc comme "rav" [grand] (avec patah).

'אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת' – לְפִי אוֹתוֹ מִדְּרַשׁ הַהֲלָכָה הוּא דְּבוּר בְּפִי עֲצָמוֹ. וְהִיא מִצְוָה לְהִכָּרִיעַ אֶת הַדִּין עַל פִּי הָרַבִּים בְּכָל דִּין שִׁיחֲלָקוּ בוֹ הַדִּינִים. בְּשָׂאָר הַדִּינִים דִּי בָּרַב שָׁל דִּין אֶחָד. אָבֵל בְּחִיּוּב בְּדִינֵי נִפְשׁוֹת צָרִיד רַב שָׁל שְׁנֵי דִינִים. רָאָה לְעֵיל בְּפִרוּשׁ עַל 'לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעַת' שֶׁבְּרֹאשׁ פָּסוּק זֶה.

"derrière la multitude pour faire pencher" – Selon ce même midrash, la halakha est une parole selon lui-même. Et c'est un commandement de « décider la loi selon la majorité dans toute loi dans laquelle les juges sont divisés ». Dans la plupart des cas, un cas suffit. Mais en droit concernant la peine capitale, la majorité de deux juges est requise. Voir plus haut dans le commentaire sur **"Tu ne seras pas derrière la multitude pour mal faire"**, en tête de ce verset.

Les sources : presque tous les textes sont cités ici d'après le logiciel **"Responsa Project"** de l'université Bar Ilan, version 20 (de 2012), parfois complété (ou recoupé) par ...

... "Judaic Bookshelf : Master Library" (CD. T.E.S. 2010)

... "Tora Temima" : édition de la Bible (Houmash) en hébreu + français, avec Rashi et des extraits de la tradition rabbinique (Gallia, Jérusalem 1998)

... "Daat Mikra" : commentaire biblique en hébreu publié par le "Mossad ha-Rav KOOK" (1865-1935), offrant un solide résumé des commentaires traditionnels. L'interprétation y est principalement basée sur le *peschat* (lecture directe et littérale du texte) ; pour Ex 23:2 = tome **ספר שמות**** (Jérusalem 1991)

Les traductions en français sont tirées de (ou inspirées par) :

... "Tora Temima" Tome 2 "Chemoth", [traduction : Jacques KOHN]

... le site web "Sefaria" [traduction : la communauté Sefaria]

... "Targum du Pentateuque. Tome II : Exode et Lévitique" (Cerf, Paris 1979), [traduction : Roger LE DEAUT]

Légende :

- gras / italique = citations (de la Bible ou du Talmud)
- gras non italique = mots tirés d'une citation
- italique / non gras = autres citations ou variantes d'un targum

Notes :

- Responsa = imposante base de données réunies dans le logiciel de l'université Bar Ilan **"Responsa Project"**. C'est la version 20 (de 2012) qui est ici utilisée.
- Responsa liste aussi d'autres commentaires d'Ex 23:2 (Minhat Shaï, Panim Yaphot, Malbim; R.S.R. Hirsch, et Mèshèkh Hokhmah, non cités ici faute d'une traduction française acceptable.
- les noms propres, sont écrits en **police Arial** [mais leur transcription varie beaucoup selon les sources utilisées].
- **sont cités dans certains commentaires** :
 - + AHA BAR PAPA : Amora de la 3^e génération, surnommé "Arikha" dans le Talmud Babli et "Aha Arikha" dans le Talmud Yerushalmi.
 - + SAADIA GAON = Rav Sa'adyah Gaon ben Soura ben Yossef (RaSaG), en Égypte 882 (ou 892) – 942.
 - + MAÏMONIDE : Ha-Rav Moshé ben Maïmon (RaMBaM) 1138 – 1204, à Cordoue, auteur du **"Guide des égarés"** et du **"Mishné Torah"**.

Repères chronologiques (les dates précises sont proposées en 2023 dans Wikipedia ... et parfois aussi ailleurs) :

- les TARGUM^{im} : traductions araméennes orales de la Bible dans les synagogues ; fixées vers les 3^e- 4^e siècles.
- les "MEKHILTA" des Rabbi[s] Ishmael et Simeon ben Yohaï (RaSBI), midrahim anciens (compilés ≈ au 3^e siècle).
- le TALMUD Yerushalmi (de Jérusalem) et le TALMUD Babli (de Babylone) : études et discussions à partir de la Michna, compilés entre les 3^e et 6^e siècles.
- la TOSSEFTA : commentaires de la Michna (ou du même type) mais non repris dans la compilation du Talmud.
- RASHI de Troyes (**Rabbi Shlomo ben Itshaq Ha-Tsarfati**) 1040-1105, commentateur incontournable de la tradition.
- les Midrash^{im} (compilés ≈ 11^e à 13^e s.) : PESIQTA ZUTARTA (lèqah tov) et MIDRASH AGGADA (édit° Buber).
- IBN EZRA (Abraham ben Méïr) 1089 – 1167, en Andalousie, considéré comme le plus grand des commentateurs de la Bible, après Rashi.
- RASHBAM (**Rabbi Shmouel ben Meïr**), beau-fils de RASHI (≈ 1085 - 1158), en Champagne, puis à Rouen.
- le HIZKUNI (Rav Hizqiyahû ben Manoah) 13^e siècle, en Provence.
- Rabbénû BE-HAYYÉ (Bahya ben Asher Ibn Halawa), à Saragosse, (1255 - 1340).
- SFORNO ('Ovadya ben Ya'aqov) 1475 – 155, à Rome puis à Bologne (Italie).
- ALSHEIKH (Moshé, dit "ha-Qadosh") 1508 – 1593, rabbin ottoman, élève de Joseph Caro, à Safed.
- OR HA-HAYYIM (Rabbi Hayyim ben Moshé ibn Attar) 1696 – 1747, (Maroc, Italie, Galilée).
- + TORA TEMIMA de Rabbi Baruch EPSTEIN 'né en 1860) Vilna 1904, ré-édition Chad V'Chalak, Jérusalem 2005.
- + DA'AT MIQRA : résumé des commentaires pour grand public hébreophone, projet dirigé par Yehuda KIEL.